

# Ίγού ιίηέάίεε ό-άάίεήά ίάιόεήάι γϋέα εάε είίηόδαίίάι

Ίγούεά, 15 Βίάάδύ 2010

Çà àñþ èñòíðþ ñóυάñòάίάίεϋ ό-άάίίάι ιόάάιόα "ίάιόεέε εάε είίηόδαίίύε", ιόάάóυάαþóþ ιάðéιά ιίñéά ίéιι-άίεϋ άóιðíé ιé ίάóιάééé, ñáíé ιίάóιά é εçó-άίεþ γϋέα. Νόάάίεόάéúíúé άίάéεç ýóεó ό-άάίεήά é ýáéϋάóñý çάά-άé ίάøάάι éññéάάίάίáéϋ.

Ιίñéά çάάάðóáίεϋ άóιðíé ίéðίάίé άίéíú ιíñίάίίé óáéϋþ εçó-άίéϋ éίίñóðáίίúó γϋέάιá ñ-éóáéíñú ñíάáéñóáéά ιίίéιáίεþ ίάæάó ίάð ό-άάίééάó ίάðάίάι ιίηέάίéϋ (Ίγúéάáñýóúά άίάú ááááóáóίάί ñóίéάóéϋ) ιíñίάίίά άίéιáίéά óááéϋéíñú άðáιιáðé-áñééι άñίάéóáι. Ιά ç άðáιιáðé-áñééó ίóááéé, -óι ñééúíι ίάιίéιáéι çáίγúéϋ éáóúíϋþ, ιóéóάά é áúé çáéíñóáίάáι ýóιó ίάóιά εçó-άίéϋ γϋέá. Ðάçáéóéáι γϋέá, ιίáéé -éóáóú é ιίίéιáóú άίñóáóι-ίι ñéíæιúά óáéñóú, áéáááéé áéóéáááóúιé éίίñóðóééϋιé ιéñúιáίίé ðá-é, ίι ιðé ýóιι áúé Óáéñóú ιι ñóðáίίááááίéþ, ιίóιæéά ίá áááιðéðίááίíúά ñóáóúé εç ýíóéééιίááéé é ιóáóáιáóþúéά ίá ááñίéþóιóþ éñóéιίñóú, áúéé ðá (óáéóιéίáé-áñéíá ñóðáίίááááίéá). Óίðáæίáίéϋ ίá çáéðáíéáίéά ιóίéάáίίάι ίáðáðéáéά ίáðááéι ñáíáéééñú ééøú é áιιðίñáι é óáéñóú

Óéιé-íúι ιóááñóááéóáéáι ό-άάίééήά ιάðάίάι ιίηέάίéϋ ýáéϋάóñý "Deutsche Sprachlehre fur Auslander" Óóéúó é Άðéñááóá, é éñίίéϋçóáóñý ιάíίááááóáéϋιé. Ιάýóóáéééáίίά éñίίéϋçíááίéά éίιιόίééáðééáίúó áίçííæίíñóáé ιίæίι ιòιáðéóú éáé ίáéι εç ιíñίáίú

Ιά ίáø áçáéϋά, ίáóιá, ιίáóιáϋúéé áéϋ ίáó-άίéϋ "ίáðóáúι" γϋέáι, ίáíðéιáð éáóúιé, ίéáçáéñý ίáéííðéáίáίúι áéϋ "æéáúó" γϋέάιá ðáçðááίóéó ό-άάίééήά άóιðíáι ιίηέάίéϋ, ιíñίááίíúó ίá áóáéι-ééίáááéúíίé é áóáéι-áéçóáéúíίé ίáóιáééáó. Éáé ýáñóáóáó éç ίáçááι ό-άάίééáó é ñáíé çáίγúéϋ ñóðíéééñú óáééι ίáðáçιι, -óιáú ñááñóé é ίéίéιóιó ίáðááίáú ñ / ίá ðίáίίé γϋέ. Ιáóιáééá ιóáííááááίéϋ ñ ééé ιéñúιáίίίáι γϋέá, éáé ýóι áúéι á ό-άάίééáó ίáðáίáι ιίηέάίéϋ. Άéáéίáé, ιóááéίæáίíúά á ýóéó ό-άάίééáó, ίáðáááááéé ίá "æé άðáιιáðé-áñééά éίίñóðóééé óιáι ééé éίίáι óðíéá. Óáéóþ çáιðίáðáιιéðίááίíñóú ίá áñáááá óááááéíñú ñéðúóú, ιίýóιιó -áñóι ίóáá "Deutsch fur Auslander": {youtube}jI6UWf46hNO{/youtube} Νáíéááñýóúά άίáú íçíáιáίίááιι ιίýáéáίéáι éίιιόίééáðééáίίé ίáóιáééé ýéιίίé-áñééé æéçíé ñóðáι. Óáé, ίáíðéιáð, ίá óúíéá óðóáá ίá-éíááó ίáóééίίι ðáñóé ιíðááίíñóú á ðááíóíééáó, áéáááþúéó γϋέáι ιίηέάίéϋ), áúéé ιðéáíóéðίááίú ίá ιóðááíóéó ίááúéá óñóίίé ðá-é, óιáíéά ίáϋϋííéóúñý á ιíñááίááίúó, áúóιáúó ñéóáóéϋó. Ιðáááá áúéι ðáίúøά, á éίιιόίééáðééáίúι. Ιðéíóéíéáéúíι éίúι ñóáé ñιíñíá ιíáá-é áðáιιáðé-áñééίáι ίáðáðéáéá: áðáιιáðééá éίίñóðáίίáι γϋέá çáó-éááóú éáé ñéíðίáίáíðéó, éίίááá ίá ιίίéιáϋ áι éίíóá éó ñíúñéá, á á áéáá ááéίίé γϋέáίáíé ñéñóáιú, ιίýá ιðéíóéíú éíðíðíé ó-άίéé (Valenzgrammatik), á éíðíðíé óáíðáéúííá ίáñóι ιóáíáéóñý áéááίéó éáé ááæáíéøáé -áñóé ðá-é áéϋ ιίίéιáίéϋ ñíúñéá ιóááéíæáίé

Άðáιιáðé-áñééáϋ ιóááééúííñóú ιðé ñáíáίáίίé óñóίίé ðá-é óæá ίá óáé ááæáιá, áíðáçáι ááæáíá ñíúñé ñáíáι áúñéáçúúáίéϋ. Βç

×óι áúά áúáίáίι ίóéé-ááó ό-άάίééé óðáóúááι ιίηέάίéϋ, óáé ýóι óι, -óι á ίéó éñίίéϋçóáóñý (á ίáðáóþ ί-áðááú á áéáéίááó) "á áçóçñéíáíúι ίááíñóáóéιι ό-άάίééήά ñáíéááñýóúó áíáíá ýáéϋáóñý -ðáçíáðíúé ιðáéóéóéçí ιðé áúáíðá óáι, éίíóáíóðáóéϋ ίá ñóáóáι ό-άάίééήά óðáóúááι ιίηέάίéϋ - "Themen neu" é "Deutsch aktiv":

Ιáñιíðóϋ ίá áñþ ñáíþ ιίíóéϋðίíñóú, éίιιόίééáðééáίáϋ ίáóιáééá ιðéæééáñú ááéáéι ίá áι áñáó ñóðáíáð, -áιó áñóú ίáñéíéúéι ιðé-áñáó éιáéáñú áίçííæίíñóú ιðéιáíéóú ñáíé çíáíéϋ ίá ιðáéóééá: ιíáúááóú á ίáíáóéíáíáíðýúáé ñóðáíá é ιίíáúáóúñý ñ ιíñéóáéϋιé γϋέá áéááíçáíéñé, á éιáίίι ίá óáéóþ óιðíó ðááíóú ιðé εçó-άίéé éίίñóðáίίáι γϋέá ιðéáíóéðίááéé ό-άάίééé óðáóúááι ιίηέάίéϋ.

Ιá ñéááóþúáι, -áóááðóιι ýóáíá, ιðéøáááñý ίá áιñúιéááñýóúά άίáú, éçáááóñý áíéúøá íéíé-áñóáι ό-άάίééήά, ίáíéñáίíúó áé éίíððáñóéáίίá ñóðáίίááááίéá: ιñíáúááϋñú ίá éίóιðíáóéíííι ίáðáðéáéá í éóéúóððá, ίáú-áϋó é ίáðéííáéúíιι ίáíðáééóáðá ίáíóáá ό-áá éáéñééá é áðáιιáðééá áíéæίí éáðé ðóéá ίá ðóéó ñ ιíéó-άίééáι éíðíðíáóéé í ñáíé ñóðáíá, óáé éáé ñιíñíáίíñóú ιίίéιáóú áðóáίáι -á ñáíþ é ίá -óáéóþ éóéúóððó ιíá ιñíáúι óáéιι çðáíéϋ:

- ιίýóú, -óι ñíáñóááίίá áιñíðéϋðéá ááéñóáéóáéúííñóé é ίáðáç ιúñéáé áι ίίίáι ñóιðíéðίááίú ιíá áééϋíéáι óíé éóéúóððíé ñðááú, á

- ίáíé é óá æá ιίýóéϋ á ðáçíúó γϋέááó é, ñéááίááóáéúíι, á ðáçíúó éóéúóððáó ááéáéι ίá áñáááá ίáίçíá-áþó ίáíι é óι æá;
- ίáó-éóúñý ðáñίίçíáááóú ðáçéé-éϋ ίáæáó ýóéíé ιίýóéϋιé.

×óι éáñááóñý áðáιιáðééé, óι, éáé é á ñáíéááñýóúά άίáú, ááñúιá ιίíóéϋðíé ιñóááóñý óáíðéϋ ááéáíóιíñóé. Ά éá-áñóáá ίáéáíéáá á "Sprachbrücke" á óáíá "Andere Laender - andere Gesten" ιðéááááίú øáñóú óíóíáðáðéé, ίá éíðíðúó éçíáðáæáí ίáéι é óιð æá íó lange Nase", "das Vogelzeigen", "das Kreiszeichen", "den gestreckten Daumen" é "die Hand vor der Stirn". xéóáóáéϋι ιðááéááá ίáúýñíéóú, -óι íçíá-áþó ýóé æáñóú.

Ééé óáéíé ιðéιáð. Άáíá óááééóá, á éíéííéé éíðíðíé ίóæίí áíéñáóú -éñéá, ιðéííñýúéá óáá-ó é ίáóáá-ó, ιι ίáíéþ ίáíóáá é ó-áú ίá óðéíááóáóιι -éñéá. Ó-áíééé áíéæáíú ñéáçáóú, -óι á éáéíé ñóðáíá ιðéííñéó ñ-áñóúá, -óι ίáñ-áñóúá:

Ιíñéááίáá ááñýóééáóéá ιú éιááι ááéι ιðáéíóúáñóááίίι ñ ό-άάίééáíé ιýóιáι ιίηέάίéϋ, ιíñóðίáίíúιé ίá óáé ίáçúáááίίé "éίιιόίééá ιñíáííéáááþúéó ίááúéá: -óáíéá, ιίίéιáíéá ίá ñéóó, óñóíáϋ é ιéñúιáίíáϋ ðá-ú. Áíéúøá ðáñíðíñóðáíéáé ιðéíáðáóááó éíáíéóéáíúé ίáøéðíúó éññéááίááίéé ιñéóíééíááéñóééé. Ιáíéι éç ιðááøáñóááίééήά éίιιόίééáðééáίúó ό-άάίééήά ýáéϋáóñý "Wege".

Ιðáéóé-áñééé áñá ιίýáéáøéáñý çá ιíñéááíéá άίáú ό-άάίééé ááçéðóþóñý ίá éίιιόίééáðééáίίé ίáóιáééá: ýóι é "Suche", é "Tang

Ιáíóúáíéáίίé ñíñóááéϋþúáé éίιιόίééáðééáίίé ίáóιáééé ίáó-áίéϋ ýáéϋáóñý ίáæéóéúóóððíá ñóðáίίááááίéá. Νóóú áá á óιι, -óι áé çáíáñ. Άíñóáóι-ίι -áñóι ιίæίι ίááéþááóú ñéóáóéþ, éíááá ñíááñááίééé ááðááéúíι ιίίéιáþó áðóá áðóáá, ίι ίáúéé ñíúñé ιñóááóñý ι ίáíι é óι æá ááéñóáéá ééé ιíááááίéá á ðáíéáó ίáíίé éóéúóððó ñíááðøáίίι ίðíáéúíι, á ðáíéáó æá áðóáíé ááñίéþóιι ίááιíñóéιι.

×óιáú ίá áúóú áíéíñéíáíúιé, ιðéááááι ίáñéíéúéι ιðéιáðíá, áçýóúó éç ñéóáóéé, ιíéñáίíúó á ό-άάίééáó:

1. Óðaríóçñêéé øêíëúíëé, ìðéàðáàøéé á Áãðíàìèρ ïï íαíαíó, ææéóáðñý, ÷òí á ñàíùá, ááá ïí æéááò, ááí íá êíðíγò ïï áá÷áðàì óæéí
2. Ñóóááíòéá εç ðíññèé á áá íαíáöéíé "ñàíùá" ñêαçαèé, ÷òíáú íá ÷óáñòáíááéà ñááγ èαé áíá è ñαìà áðáéà, êíááá áé çαðí÷áðñý
3. Ñóóááíòéá εç Áðαçéèéè ñ÷éòááò, ÷òí íαìòú ï÷áíú ðíèíáíúá è ñéíááííúá, òàé èαé áí áðáíγ ìðéááðñòáéγ ïíé èèøú ïæéìàρò áðó

Òáíáðú ïðíáíáèéçéðóáí γòé òðé ìðéìáðá:

1. Áí Óðaríöèé íá óæéí ìðéíγòí áñòú áíðý÷èá áéρáá. Á Áãðíàìèé áíëüøéíñòáí áíáíëüñòááðñý ðíèíáíúìé çαéóñéáìé. Óéáá γáéγáò ñúð ïíááðñý á èá÷áñòáá ááñáðòá, à íáðáçéè áííáúá íá ìðéíγòú. Á Áãðíàìèé æá ááí óæéí ñíñòíγé εç òéááá, ñúðá è êíéááñú, áí
2. "Áúòú áíñòáì" á ïííéìáíéè ðóññèéð íçíá÷ááò, ÷òí òíçγéí áñá áðáíγ ñíðáøéáááò, ÷òí è êíááá áíñòú òíðáé áú ñúáñòú è áúíèòú, ï áñò, êíááá ïí òí÷áð. Ýòí ìò÷áñòé ñáγçáíí ñ γíáíñéìáðééáé æáíúéí, ñ èð íáæáéáíéáì áúòú èèøú áíííðíçγééíé è éóóáðéíé. Óáéèì íáð íáñéóæéááòú, èáé è ñòáéúíúá ÷éáíú ñàíùé.

3. Á Áðáçéèéè æíòð áðóá áðóáó ðóéó òíëúéí ïï òíðæáñòááííúì è ìðéòéáéúíúì ïíáíáì. Ìγòííó íáìòú èáæóðñý áðáçéèúγíéá ñòíëü

Áí áñáò òðáò ñéó÷áγò ìú áéáèì, ÷òí íáííéìáíéá áúéí áúçááíí íááíñòáðí÷íúìé çíáíéγíé íá íáú÷áγò ðαçíúò ñòðáí.

Çááá÷á ìáæéóéüòóðííáí ñòðáííáááíéγ ñíñòíèò á òíì, ÷òíáú íá êííéðáòíúð ìðéìáðáð ïíèαçáòú, èáé áíñíðéγòéá òáð èèé êíúó á ñíáñòááííé, òàé èáé èáæáúé ÷áéíááé òáíáí èìáííí ñáíáé èíáèáéáóáéüíñòð.

Èòáé, ìú ïíçíáéííèèèñú ñ ïγòùρ ïíèíéáíéγíé ó÷ááíééíá íáíáöéíáí γçúéá, èçáááááøéðñý ñ ïγòéááñγòúð ïï áááγííñòúá áíáú áááá

1. Áéáááíñòáóρùòð ðíëü èáðááò æéááγ êíííóíééáòéγ: òáéü èçó÷áíéγ èííñòðáííáí γçúéá - íá ááçóíðá÷íá çíáíéá áðáììáðéèé (éáé ñéòóáðéè éáéñééó. Ááòíðú ó÷ááíééíá ìðááéááàρò íá òíëúéí ìóááðéòú íá òá èèé êíúá áííðíñú, ïí è íáíñíááòú ñáíρ òí÷éó çðáíéγ.
2. Ìíèìì áéáááíéγ ñàìèì γçúéíì èðáéíá ááæíúìé ñòáííáγòñý çíáíéγ ï ìáñòíé éóéüòóðá è íáú÷áγò, íá ïíááííñòγò ìáðéííáéüííáí òáðá
3. Ìðé ïíáá÷á áðáììáðé÷áñéíáí ìáðáðéáéá ááòíðú ÷áúá ñòáéè èñííéüçíááòú èíáóéðéáíúé ìáòíá (áàρòñý ìðéìáðú, ñ ïíííúρ êíòíðúð
4. Á ó÷ááíééáð ïíñéááíèð ááóó ïíèíéáíéé íáðááéí áðáììáðé÷áñéèá ìðááéèá áúíáñáíú èáé ìðééíæáíéá á êííáö ó÷ááíééá è ìðááñòá íáúγñíáíéé.
5. Ó÷ááíúá ìáðáðéáéü èçíáíéèèñú è á ñíááðæáðáéüííì ïéáíá: òáéñòú ïíéó÷áρò áñá áíëüøòρ ñíòéáéüíóρ ìáíðááéáííñòú (áñéè á ñáíùé è ðíáñòááííúð ìòíðáíéγð, òí á ñíáðáíáíúð ó÷ááíééáð ìðáíéáááàρò òáéñòú ïñòðíé ñíòéáéüííé ìáíðááéáííñòé: á ìéð çáðòáá

Ñíèñíé èñííéüçíááííé èèòáðáòóðú:

1. Griesbach, Heinz / Schulz, Dora: Deutsche Sprachlehre fur Auslander. Munchen: Hueber 1962.
2. Hog, Martin u.a.: Sichtwechsel. Elf Kapitel zur Sprachsensibilisierung. Ein Deutschkurs fur Fortgeschrittene. Stuttgart: Klett International 1984.
3. Mebus, Gudula u.a.: Sprachbrucke 1,2. Deutsch als Fremdsprache. Munchen: Klett Edition Deutsch 1989.
4. Neuner, Gerd u.a.: Deutsch aktiv. Ein Lehrwerk fur Erwachsene. Lehrbuch 2. Berlin/Munchen: Langenscheidt 1980.
5. Biechele, Markus / Padros, Alicia: Didaktik der Landeskunde. Berlin/Munchen: Langenscheidt 2003.
6. Bischof, Monika (1995): Konfliktsituationen. In: GOETHE-INSTITUT (Hrsg.): Handbuch fur Spracharbeit, Teil 5: "Erlebte Landeskunde", Kapitel 2, Baustein 5.
7. Lorient: Lorient's dramatische Werke. Zurich: Diogenes 1981. S.153.
8. Luhr, Rosemarie: Neuhochdeutsch. Stuttgart: Eugen Ulmer Verlag (=UTB 1349) 2000.
9. Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken. Fur den fremdsprachlichen Deutschunterricht. Hrsg. von Bernd Kast u. Gerhard Neuner. Berlin/Munchen: Langenscheidt 1998. ï ìáðáðéáéàì ñòáòüé Áçγáááé÷ ðéèé ððúááíú